



La revue *Aleph. langues, médias et sociétés* est approuvée par ERIHPLUS. Elle est classée à la catégorie B.


Tazrawt tasnirmant n yisental n yikayaden n lbak n Uylif Ayelnaw n Usegmi n tmurt n Lezzayer : tasleḍt n yirman uzzigen n yisental n teqbaylit d tcawit

دراسة مصطلحية لمواضيع امتحانات البكالوريا لوزارة التربية الوطنية الجزائرية : تحليل المصطلحات الخاصة المستعملة في مواضيع القبائلية والشاوية.

Etude terminologique des sujets d'examen du baccalauréat du Ministère Algérien de l'Education Nationale : analyse des termes spécialisés utilisés dans les sujets du kabyle et du chaouia

Terminological study of the baccalaureate examination subjects of the Algerian Ministry of National Education: analysis of the specialized terms used in the examination subjects of the Kabyle and Chaouia languages

ABDELAZIZ BERKAI, YOUVA DJOUADI ET KHOUDIR OUCHER - M.Tahar-BEJAIA

	Soumission	Publication numérique	Publication Asjp
	01-02- 2022	31-03-2023	25-09-2023

Éditeur : Edile (Edition et diffusion de l'écrit scientifique)

Dépôt légal : 6109-2014

Edition numérique : <https://aleph.edinum.org>

Date de publication : 31 mars 2023

ISSN : 2437-1076

(Edition ASJP) : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/226>

Date de publication : 25 septembre 2023

Pagination : 383-402

ISSN : 2437-0274

### Référence électronique

Berkai Abdelaziz, Djouadi Youva et Ouicher Khoudir, « Tazrawt tasnirmant n yisental n yikayaden n lbak n Uylif Ayelnaw n Usegmi n tmurt n Lezzayer : tasleḍt n yirman uzzigen n yisental n teqbaylit d tcawit », *Aleph* [En ligne]. 2023. URL : <https://aleph.edinum.org/8182>

### Référence papier

Berkai Abdelaziz, Djouadi Youva et Ouicher Khoudir, « Tazrawt tasnirmant n yisental n yikayaden n lbak n Uylif Ayelnaw n Usegmi n tmurt n Lezzayer : tasleḍt n yirman uzzigen n yisental n teqbaylit d tcawit », *Aleph*, 10 (4-1) | 2023, pp. 383-402.



**Tazrawt tasnirmant n yisental n yikayaden n lbak n  
Uylif Ayelnaw n Usegmi n tmurt n Lezzayer : tasleđt n  
yirman uzzigen n yisental n teqbaylit d tcawit**

دراسة مصطلحية لمواضيع امتحانات البكالوريا لوزارة التربية الوطنية الجزائرية : تحليل  
المصطلحات الخاصة المستعملة في مواضيع القبائلية والشاوية.

**Etude terminologique des sujets d'examen du baccalauréat  
du Ministère Algérien de l'Education Nationale : analyse des  
termes spécialisés utilisés dans les sujets du kabyle et du  
chaouia**

**Terminological study of the baccalaureate examination  
subjects of the Algerian Ministry of National Education:  
analysis of the specialized terms used in the examination  
subjects of the Kabyle and Chaouia languages**

ABDELAZIZ BERKAL, YOUNA DJOUADI ET KHOUDIR OUCHER

ABDERRAHMANE MIRA - UNIVERSITÉ DE BEJAIA

**Tazwart**

Segmi i tekcem tmaziyt yer uyerbaz azzayri deg useggas n 1995, seld mi d-yella wayen i wumi qqaren “ayunzu n ukertabl” deg useggas ayurbiz 1994/1995, d nettat teqqim kan akken ur d-yettili ara useđdi-ines deg yikayaden unšiben n taggara n useggas. Aselmed n tmaziyt, deg tazwara-s, yella-d s lmendad n yiselmaden ur nesei ara asiley uzzig – ney agerdas – deg tutlayt tamaziyt. Dya, yas akken win yekkren ad yuḡal d aselmad n tutlayt-a – ula d imaswaden ara yessilyen iselmaden xusšenl –, ulac atas n yiselmaden rnu drus n yinelmaden i tt-yeqqaren. Deg tallit-a, aselmad n tmaziyt yegra-d d yinelmaden-is deg tzeqqa sdat n waḡas n wuguren, gar-asen : ugur n tesniremt tuzziyt.

Deg useggas n 2008, mi d-yella ubeddel deg wahil n usegmi syur imḡebben n tmurt n Lezzayer, yettwasuddes-d i tikkelt tamenzut ukayad n lbak s tutlayt tamaziyt yef tanga n uselmed n tutlayt n tmaziyt. Sya i d-yeqqel lewhi yer tesniremt ara yettusxedmen i uselmed d wamek i ilaq ad tili gar yiselmaden d yinelmaden i yerza uselmed d ulmad n tmaziyt s tmaziyt. S wawalen-nniḡen, qrib tura 30 d aseggas segmi i tebda firmit n uselmed n

1. Deg Bgayet, armi d aseggas n 2013 i d-yella umaswad i yesean asiley deg tayult n tmaziyt. Zik, d amaswad n tutlayt tafrańskišt i yettfen lecḡal n usenšeb n yiselmaden n tmaziyt.

tutlayt tamaziyt, qrib 15 d aseggas segmi i tekcem yer ukayad n lbak, wissen amek i tga, ass-a, tutlayt tuzziġt n uselmed n tmaziyt ? D tiririt yef usteqsi-ya i d aybel n tezrawt-a

Deg ubrid n unadi yef tririt, nerfed tikti n userwes gar yirman uzzigen n sin yimcalayen n tmaziyt: taqbaylit d tcawit. Akken neṛra, asentel n ukayad n lbak n tmaziyt yettili-d s 3 n yimcalayen: taqbaylit, tacawit d tmahaq. Ar deqqal, s uxeddim-a-nney, ad nnadi yef usuffey n tmuyli tamatut yef tutlayt tuzziġt i yettuseqdacen deg yisental n sin yimcalayen-nni imezwura akken ad nṛer amhaz-is d wamek i tedda yer zdat.

Tazrawt-a ihi tebda yef sin n yixfawen: tiṛri d usnas. Deg yixef amezwaru, ad d-nawi awal yef waddayen n teṛri n tesniremt d terrayin-is; ad d-neglem day tisnirmin tisnetlanin, i ilan assay d uselmed n tutlayt, i d-yeffyen s tmaziyt. Deg yixef wis sin, ad nekcem yer tesleḍt tasnirmant n yirman uzzigen i d-nugem seg yisental n yikayaden n lbak seg useggas n 2008 ar 2021.

## 1. Tiṛriyin d yiberdan ussnanen n tesniremt

Send ad nekcem yer wul n tezrawt-a-nney ara d-yilin d aserwes gar yirman n teqbaylit d wid n tcawit, i yettusqedcen i usebbed n yisteqsiyen n yisental n yikayaden n lbak – i d-yettunefken i yinelmaden n useggas wis 3 n tesnawit gar yiseggasen n 2008 d 2021 –, yewwi-d fell-ay ad d-nawi awal, s tewzel, yef kra n waddayen n teṛri i yef tres tesniremt; yef yiṛbazen-is i yemgaraden deg tmuyliwin d terrayin n usnas; ad newwet ad d-nesbadu d acu i d irem. Dya, d ayen ara d-nesken deg uzwel-a amezwaru ara d-yinin yef waniwa ajgu n teṛri, deg wayen i yerzan tayult n tesniremt s wudem amatu, i nessers tikiwin-nney.

Segmi i d-tlul tussna n yirman, s unamek-is atrar, deg useggas n 1930 – s tezrawt n ddukura i yessuli Wüster (Rondeau, 1984: 6) – yer wass-a, tedda-d abrid yezzifen, ama deg waddayen-is n teṛri; deg terrayin-is n usnas; deg yiswan i yer tettnadi ad tawed, atg. Ad newwet ad d-nemmeslay, s tewzel, yef yineggura-ya akken ad nṛer ma yella ad nizmir ad nessiweḍ ad d-naf anida ara nessers tasniremt tamaziyt.

Deg wayen i yerzan addayen n teṛri, Humbley (1994: 161) yemmeslay-d yef sin n yiṛbazen igejdanen n tesniremt i yemgaraden deg tmuyli, deg kra n tlufa i yerzan tiṛri d usnas: aṛbaz n Vienne mgal aṛbaz n Prague d Québec. Akken ad d-yesseġzi tamgirda i yellan gar sin n yiṛbazen-a, yebder-d Humbley (1994: 160) tasleḍt i yexdem Laurén. Ḡur-s tasniremt n uṛbaz n Vienne d tussna i wumi fkan udem agtayulan, imi tasnilest d yiwet n tussna gar tussniwin-nniḍen – ney d afurek gar yifurkan – i yellan deg

tesniremt. Ƴur-s dayen, tasniremt n Wüster d wid i tt-ye//afaren, Ƴur-s yiwet n tmuyli tagraylant, imi iswi-s d asmagnu n wayen i d-snulfuyen ijenyuren deg tayulin-nsen, i usifses n teywalt tussnant gar-asen, anida i byun ilin deg umaḍal. Ma yella Ƴer uyerbaz n Prague d Québec, tasniremt d amur seg wamuren i tla tesnilest, rnu d tayelnawt. Iswi n tesniremt n uyerbaz n Québec d asmagnu utlayan n tefransist deg Canada; iswi n tesniremt n win n Prague d asmagnu n tutlayt tačikit i wakken ad tizmir i tayulin tatararin n tussna; ad d-tekkes amkan-is gar tutlayin-nniḍen.

Cabré (1998: 37-39) seg tama-s, s usenned n tekti-s Ƴef wayen i yexdem Auger, tebḍa tarrayin i yettuseqḍacen deg tayult n tesniremt Ƴef 3 n yiberdan igejḍanen i tt//afen yimazzagen n tussna-ya. Ƴur-s, tarrayt tamezwarut, i wumi temma tarrayt tasnilsant-tasnirmant, te//afar tizrri n Wüster. Iswi-s d asmagnu n tnaktiwin d yirman i usifses n teywalt tussnant gar yimassanen n kra n tayult tuzziḡt. Tarrayt tis snat, i wumi temma, tasniremt n usuqqel, tennerna deg tmura i deg llan yimsiwal n tefransist. Iswi-s d asebded n yigḍazalen s tutlayt B i yirman i d-yennulfan s tutlayt A. Tarrayt taneggarut, i wumi temma tarrayt n useggem utlayan, tlul-d seg yisenfaren i d-ssulint kra n tmura, am Québec, i usnerna n kra n tutlayt tadersant i Ƴemrent tutlayin-nniḍen tineymarin deg wakal-is.

Deg yiseggasen-a ineggura, ddeqs n yimnadiyen, deg tayult n tesniremt, i d-yewwten deg tarrayin n tesniremt n Wüster, i yettwalin irman d tayunin ur nesei ara imegdawalen – ma nra ad d-nebder ala attwel-a – s usebded n terrayin d tmuyliwin timaynutin i tesniremt. Gar yimassanen i d-yefkan tineggura-ya, nezmer ad d-nebder Rousseau (2013: 45-59) d Cabré (2013: 133-168), deg yimagraden i d-uran deg udlis amegru *Dans tous les sens du terme* i d-yeffyen ddaw ufus n Quirion, Depecker d Rousseau: tasnirmettit n Gaudin, tasnirmettit tamusnant n Temmerman, tamuyli taywalant n tesniremt i d-teglem Cabré d tesniremt tadelsant n Diki-Kidiri.

Seg tama n yimnadiyen n tesniremt tamaziyt, yemmeslay-d Amaoui (2015: 322-336) Ƴef waddad i deg tella tesniremt tamaziyt, d waniwa abrid n tesnarrayt i d-tewwi. Ƴur-s, d win n useggem utlayan d tsuqqilt i d-tewwi, Ƴas ur d-yekki ara seg yisudduyen unṣiben n uwanek.

Tazrawt-nney, nekni, nesbedd-itt Ƴef tarrayin-a n tesniremt:

- Tasniremt n useggem utlayan n uyerbaz n Québec: nra ad nwali ma yella ucali, neƳ ulac, gar yirman n teqbaylit d wid n tcawit;
- Tasnirmettit n Gaudin: nebya ad nwali aniwi irman i yezzan deg uselmed n tmaziyt, s wudem amatu, laḍya deg yikayaden n lbak;

- Tasniremt taywalant n Cabré: nra ad nwali s wanita tasniremt i d-tettili teywalt gar wid i d-yessebdaden isental n yikayaden n lbak d yinelmaden i t-yesæddayen.

## 2. Tisnirmin tisnetlanin i ilan assay d yisental n ukayad n lbak n tmaziyt

Awal ad yezzi, deg uzwel-a wis sin, yef yimawalen uzzigen – ney tisnirmin tisnetlanin – n tmaziyt i yesean assay d usentel n umagrad-a-nney. Asebded n yisteqsiyen n yikayaden n lbak n tmaziyt, s yimcalayen n tmaziyt, yuser asexdem n tesnirmin n tayulin i yemgaraden i usuddes n yinaw ayefmeslay ara yegzu unelmad. Send ad nekcem yer tesleḍt-nney, ara d-yilin deg uzwel wis 3, yewwi-d ad d-nesmekti, s tewzel, d acu i wumi neqqar tasniremt tasnetlant ; ad d-nebder dayen imawalen, i ilan assay d uselmed n tutlayt, i d-yeffyen s wallalen n usiḥreg.

Ma neḍfer tikti n Rondeau (1984 : 69), tasniremt tasnetlant d agraw n yirman uzzigen – ney d umuy n yirman i ilan tilisa – i tezdi yiwet n tayult, yiwet n tiknikt, yiwet n tussna, yiwet n ṭuri, atg. S tsuqqilt n wawalen s wacu i d-yeglem tasniremt tasnetlant d yiswi-s : « Iswi n tesniremt tasnetlant d asebded n yirman akk yeqqnen yer yiwet n tayult, s timmad-nsen ma yella wamek (...), ama deg yiwet n tutlayt ney gar snat n tutlayin ney ugar. »

« La recherche terminologique thématique a pour but d'établir, de façon plus ou moins exhaustive (...), l'ensemble des termes (...) rattachés à un domaine (...), soit à l'intérieur d'une même langue, soit par rapport à deux ou plusieurs langues. »

Ur d-nettawi ara awal yef terrayin n usebded n tesnirmin tisnetlanin i d-yeglem Rondeau (1984), ad neddidi srid yer uqlam, s talya tawezzlant, n tesnirmin tisnetlanin – i ilan assay d uselmed n tutlayt – i d-yeffyen, s wallal n usiḥreg, s tmaziyt. Dya, yer tneggura-ya ara nesserwes irman i d-negmer, seg yisteqsiyen n yikayaden n lbak, deg uzwel wis 3.3 n tezrawt-nney akken ad nwali ma yella seg yimawalen-a uzzigen i d-ttwakksen yirman-nni ney ala.

1. Tajerrumt n tmaziyt n Mouloud Mammeri : Adlis amezwaru i ilan irman n yiwet n tayult tuzziḡt d win i d-yessuffey Mouloud Mammeri yer taggara n yiseggasen n 1970 : *Tajerrumt n tmaziyt (Tantala taqbaylit)*<sup>2</sup> Deg-s, azal n 176 n yirman uzzigen i d-yettwasnulfan i uqlam n tjerumt n teqbaylit, s teqbaylit : 151 n yirman deg wumuy-nni asintlay tamaziyt-tafransist ; 13

2. Azwel-is s talya tummid : *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)*. *Grammaire berbère (kabyle)*.

- n yirman deg ulyu ; 12 n yirman deg uđris (Achab, 2014 : 17). Deg tezrawt i yexdem Amaoui i udlis-a amezwaru i d-yewwin yef tjerřumt n tmaziyt s teqbaylit – ma nekkes win i d-yessuffey Saïd Hanouz deg useggas n 1968 (Amaoui, 2015) – yessuffey-d 299 n yirman uzzigen i yettwasqedcen deg wayen i wumi isemma, s ubdar n Rey-Debove, « amawal ayefmeslayan ». Ma yella d ayen i yerzan « tasniremt n tjerřumt » s timmad-is, yufa-d 239 n yirman (Amaoui, 2021 : 88).
2. Amawal n tmaziyt tatrart<sup>3</sup> n Mouloud Mammeri : Amawal n tmaziyt tatrart d tasniremt i d-yessebbed Mouloud Mammeri, d kra n yimnadiyen-nniđen, gar yiseggasen n 1972 d 1974 (Achab, 2013 : 116). Deg-s azal n 1941 (Ibid. : 127) n yiwalnuten i d-yettunefken d igdazalen i yirman n tutlayt tafřansist. Akken i d-yenna Amaoui (2015 : 325), amawal n tmaziyt tatrart d adlis i deg llant ddeqs n tayulin i yemgaraden, gar-aset : tafizikt, tasensertit, tusnakt, tajeřřumt, atg. Yas ur yelli ara d tasniremt tasnetlant am tiyađ, yeqqim umawal-a d azamul, deg wayen i yerzan tarrayin n usebbed n yirman, i yiqeddicen i d-yeffyen deffir-s.
  3. Amawal n tesnilest<sup>4</sup> n Abdelaziz Berkai : Adlis-a n yirman uzzigen i d-yeffyen yer tezřigin Achab deg useggas n 2009 d umuy n taynunin tsnirmanin i yerzan tayult n tesnilest. Deg-s nnig n 2000 n yirman i yegdan deg wazal asnamkan s tlata n tutlayin i yemgaraden : tafřansist, taneglizit d tmaziyt. Yessawed umeskar n tesniremt-a tasnetlant ad d-yesnulfu agdazal, s tmaziyt, i yal irem i d-yennulfan s tutlayt tafřansist s usexdem n kra n terrayin n tesnulfawalt i yellan d timaynutin i tutlayt n tmaziyt. Tineggura-ya, yeglem-itent-id s telqey deg sin n yimagraden i d-yura yef ccyl-a (zř. Berkai, 2007, 2011, Bounfour et al., 2009 : 33-52).
  4. Amawal n tjerřumt<sup>5</sup> n Usudu Ageldan n Yidles Amaziy (IRCAM) (ddaw n ufus n Boumalk d Nait-Zerrad) : Amawal n tjerřumt d

3. Azwel-is s talya tummid : *Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne) : Tamaziyt-Tafřansiđ ; Tafřansiđ-Tamaziyt.*

4. Azwel-is s talya tummid : *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight : précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques.* Yeffey-d i tikkelt tamezwarut yer tezřigin L'Harmattan n Fransa deg useggas n 2007. Iawwed-as-d asufey Achab di Lezzayer (Tizi Wezzu) deg useggas n 2009.

5. Azwel-is s talya tummid : ⵏⴰⵎⴰⵣⵉⵖⴰⵏ ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⴰⵏ - Amawal n tjerřumt – Vocabulaire grammatical : Français-Amazighe-Anglais-Arabe ; Amazighe-Français-Anglais-Arabe.

adlis i d-yessazreg Usudu Ageldan n Yidles Amaziy<sup>6</sup> deg tmurt n Merrik, deg useggas n 2009. Asebded n tesniremt-a d Iyella n tdukli gar yimnadiyen n Usudu Ayelnaw n Tutlayin d Tyermiwin n Usammar<sup>7</sup> akked wid n Usudu Ageldan n Yidles Amaziy. Deg-s 352 n yirman uzzigen n tayult tanjerumt i d-sbedden s rebea n tutlayin yemgaraden : tafransist, tamaziyt, taneglizit, taerabt (Boumalk & Naït-Zerrad (ddaw n ufus n.), 2009 : 12).

5. Asegzawal amezzyan n tsekla n Mohand Akli Salhi : Adlis-a aseknirman i d-yessuffey Mohand Akli Salhi deg useggas n 2009 – d useggas 2017 i tikkelt tis snat – d tasniremt tasnetlant n tayult n tsekla. Deg-s, « 938 » n yirman uzzigen i wumi yessebded tibatutin tiseknawalin i usegzi-n sen d usbadu-n sen (Salhi, 2012 : 117). Akken i t-id-yenna netta yakan deg umagrad i d-yura yef terrayin i yessexdem deg usali n tesniremt-a (Salhi, 2010 : 169). Iswi-s d asnulfu n yirman i uselmed n tsekla tamaziyt, seg uyerbaz alemmas yer tesdawit. Deg tezwart-a-nney, ad nesseqdec imagraden i d-yura Salhi yef yirman n tsekla (zr. Salhi, 2010a ; 2010b, 2012).
6. Amawal n tesnalmudt d tussniwin n umeslay n Mohand Mahrazi : Tasniremt-a tasintlayt n Mohand Mahrazi tla 1600 n yirman uzzigen i d-yewwin yef tayult n tesnalmudt d tussniwin n umeslay s wudem amatu, s snat n tutlayin : tafransist d tmaziyt. Deg tezwart n udlis-a (Mahrazi, 2013 : 7), yebder-d, umeskar-is, tadyulin i yer ttekkin yirman i d-yesnulfa, gar-aset : tamsiselt-tasnimeslit, tasnawalt, tasnamka, tasnilesmetti, atg.
7. Asegzawal amezzyan n tesnilest n Azedine Idir, Mehdi Yahiaoui d Nacer Mehdi : Adlis-a aseknirman yerza irman n tayult n tesnilest. Ineggura-ya, d wid i sseqdacen yiselmaden n tesnilest, n tesdawit n Bgayet, deg ukala n taywalt i d-yettelin gar-asen d yinelmaden-n sen. Deg tesniremt-a, llan 90 n yirman uzzigen i d-yettwasnulfan i usemmi n tnaktiyin tsnilsanin n tadyulin-a am unagraw n umyag d yisem, tasnamka, taseknawalt, atg., s tikci n tbadutin-n sent. Akken i t-id-uran deg tezwert n usegzawal-a (IYM, 2020 : 16), adlis-a n yirman rnu-t yer win i d-yessuffey Mohand Akli Salhi (zr. Azwel wis 2.5) i tayult n tsekla.

---

6. Institut royal de la culture amazighe (IRCAM).

7. Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO).

8. D amdan n yirman i d-yefka deg umagrad-is.

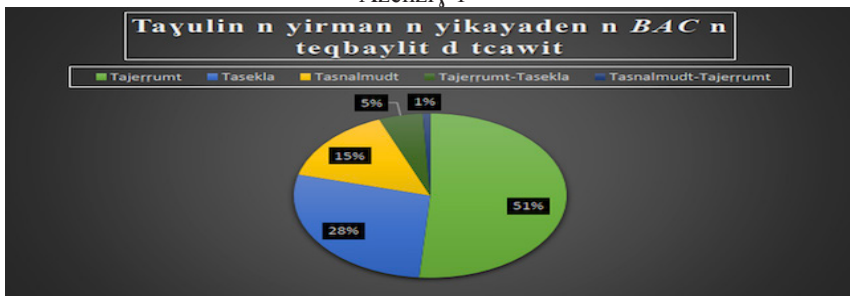


### 3. Tasleđt tasnirmant n tayunin tinmawalin n yisental n lbak n tmaziyt

Deg uzwel-a, ad newwet ad nesleđ irman i yettusqedcen deg yisteqsiyen i d-ttaken, wid i d-yessebdaden isental-nni, i yinelmaden n tmaziyt deg ukayad n lbak, yal aseggas, seg 2008 ar 2021. Deg tesleđt-a tasnirmant, ad d-nessuffey irman – ney iremnuten – i yettusexdamen deg usebden n yisteqsiyen i d-yettawin yeť tutlayt n tmaziyt. Dya, yelha ma nesmekta-t-id, taęessa n usental n ukayad n tmaziyt deg lbak am tin n yisental n tutlayin-nniden. Deg-s 3 n yiswiren i yeť d-ttilin yisteqsiyen : isteęsiyen yeť uđris, isteęsiyen yeť tjeřrumt n tutlayt d yisteqsiyen yeť ufares n kra n uđris. Deg uheyyi n tesleđt-nney, nekka-d yeť yisental n lbak, yiwen yiwen ; awal awal, akken ad neeqel yal irem uzzig i yettusxedmen deg usatal n tikci n yisteqsiyen i yinelmaden n useggas wis 3 n tesnawit.

S usiđen d tesleđt i nexdem i yal asental i d-yeffyen seg useggas n 2008 ar 2021, nufa-d ttusqedcen 326 n yirman deg usental n teqbaylit d 323 n yirman deg usental n tcawit. Amđan-a i d-nessuffey d umuę amatu n yirman i yettusxedmen deg yal tazrięt n lbak – yal tazrięt deg-s sin n yisental. Deg wumuę-a amatu, nседda-d irman i d-yettuęalen yal aseggas – dacu kan ur d-nседdi ara irman i d-yettuęalen deg yisental n yiwet n tezrięt – akken ad nesleđ, ad nektazel acali d usmeskel gar teqbaylit d tcawit, d wamek i iga (zr. Azwel 3.1) ; ad nwali dayen aniwi irman i yezzan deg usatal n uselmed n tmaziyt d waniwi ur yeddin ara aęas (zr. Azwel 3.2). Lęhasun, mi nekkes irman i d-yettuęalen deg wumuę-nni amezwaru n 326 n yirman deg tama n teqbaylit d 323 n yirman deg tama n tcawit, deg yal tazrięt, nessaweđ ad d-nessuffey 115 n tayunin tisnirmanin deg yisental n lbak n ulqem (?) n tutlayt taqbaylit ; 112 n yirman deg yisental n ulqem n tutlayt tacawit. Irman-a, ama deg teqbaylit ney deg tcawit, ttafaren 3 n taęulin tigejdanin : tajeřrumt (tasnilest) (51 %) ; tasekla (28 %) ; tasnalmudt (15 %) (zr. Azenziy 1).

Azenziy 1



### 3.1. Aserwes gar yirman n ukayad n teqbaylit d win n tcawit

Deg tazwara, akken i d-nesken deg uzwel i yezrin, mi i d-nessuffey irman i yettusqedcen deg yisental n yal tameslayt, nufa-d agmuɗ n tayunin tisnirmanin i yemgaraden : 112 n yirman deg tcawit d 115 n yirman deg teqbaylit. Tamgirda-ya tamezwarut tesban-d llan yirman – 3 n yirman – n teqbaylit i wumi ur d-fkin ara igdazalen s tcawit (zr. Tafelwit 1). Nnig n waya, mi nesleɗ umuy-nni n 326 n yirman, nufa-d 294 seg-sen i deg ulac acali gar teqbaylit d tcawit : d irman i yettusqedcen deg teqbaylit i yettusqedcen deg tcawit. Seg tama-nniɗen, nessawed ad d-naf 3 n yiswiren-nniɗen – 4 n taggayin n ucali ma nerna tin i d-nebder deg tseddart-a ufella – i deg yella ucali gar yirman n teqbaylit d wid n tcawit. Iswiren-nni n ucali, nsemma-yasen s tesniremt-a :

- Acali asnirman (6 n yirman) (zr. Tafelwit 2) ;
- Acali deg tirawalt (5 n yirman) (zr. Tafelwit 3) ;
- Asemres n tmegdawalt i usegzi n yirem i yettusqedcen (7 n yirman) (zr. Tafelwit 4).

Tafelwit 1<sup>ut</sup> : irman ur nli ara igdazalen deg tcawit

Irem s teqbaylit	Irem s tcawit	Tayult n yirem	Tazrigt n lbak
Taluft	/	Tasekla	2012
Isegran n tefyirt	/	Tajeɣrumt	2013
Tiwuriwin n wawalen	/	Tajeɣrumt	2012, 2015

Awennet n tfelwit 1<sup>ut</sup>

Deg taggayt-a tamezwarut, nessers irman i wumi ur d-nufi ara igdazalen deg tcawit. S wawalen-nniɗen, wid i d-ixedmen isental n yikayaden, sxedmen tarrayt i yemgaraden deg lebni n usteqsi s tcawit :

- Udus asnirman « Isegran n tefyirt » yettuseqdec tikkelt kan deg usentel n teqbaylit, deg tezrigt n 2013. Deg tcawit, fkan-d agdazal-is s tukksa n Isegran i usifses n usteqsi.
- Irem « Taluft » ur yesei ara agdazal deg tcawit, deg usentel n lbak n tezrigt n 2012. Deg tezrigin n 2010, 2011, 2012, 2014, 2016, 2019, 2020 d 2021 yesea agdazal.
- Udus asnirman « Tiwuriwin n wawalen » yettuseqdec deg usentel n teqbaylit, deg tezrigin n 2012 d 2015. Deg tcawit ulac agdazal-is.

Tafelwit tis 2 : acali asnirman gar teqbaylit d tcawit

Irem s teqbaylit	Irem s tcawit	Tayult n yirem	Tazrigt n lbak
Aknaw	Iken	Tajeṛṛumt	2010
Tinawt	Inaw	Tasnilest/ Tasekla	2010
Tizza n wullis	Ullis	Tasekla	2010
Irwasen	Akniwen	Tajeṛṛumt	2011
Unti	Tawtemt	Tajeṛṛumt	2014
Aḍris amullis	Aḍris ullis	Tasekla	2021

## Awennet n tfelwit tis 2

Deg taggayt-a tis snat, nesses-d irman i yettbeddilen seg usentel aqbayli yer usentel acawi. S wawalen-nniḍen, wid i d-yessebdaden isteḡsiyen n yikayaden n lbak, ssexdamen irman i yemgaraden, gar teqbaylit d tcawit, akken ad d-inin yiwet n tyawsa :

- Irem « Aḍris amullis » yettuseqdec deg tezrigt n 2021, deg usentel n teqbaylit kan. Wama deg tezrigin i yezrin d tayunt « Aḍris ullis » i yettusemsern ama deg teqbaylit, ama deg tcawit. Ma nra ad d-nessegzi amaynut i yellan deg yirem-a d wamek i d-yedra s yiwet n tefyirt : d asiley n urbib seg urbib s tmerna n uskim « am- » yef uskim « u-i ».
- Irem « Aknaw » ila ddeqs n yirman-nniḍen i yettusexdamen deg umkan-is, gar-asen : « Iken, Arwas » (zr. tafelwit tis 4).
- Irem « Tinawt » yettusexdem s talya n umalay deg tezrigt n 2010 deg tcawit. Deg tezrigin-nniḍen d talya n wunti i yettuseqdecen ama deg teqbaylit, ama deg tcawit.
- Udu asnirman « Tizza n wullis » yettuseqdec tikkelt kan deg tezrigt n 2010. Deg tiyaḍ, d irem « Ullis » i yettffen amkan-is.
- Tamgirda i yellan gar yirman « Unti » d « Tawtemt » tedra-d tikkelt kan deg tezrigt n 2014. Syin d afella, d irem « Unti » i yettuseqdacen ama deg tcawit, ama deg teqbaylit.

Tafelwit tis 3 : acali deg tirawalt gar yirman n teqbaylit d tcawit

Irem s teqbaylit	Irem s tcawit	Tayult n yirem	Tazrigt n lbak
Taseddart tis snat	Taseddart tis sent	Tasekla/ Tasnalmudt	2010
Udem wis sin	Udem wis sen	Tajeṛṛumt	2016
Taseddart tis ukuzzet	Taseddart tis ukuzt	Tasekla/ Tasnalmudt	2016
Ssiley	Siley	Tajeṛṛumt	2019
Taseddart tis ukuz	Taseddart tis ukuzzet	Tasekla/ Tasnalmudt	2019

## Awennet n tfelwit tis 3

Deg taggayt-a tis tlata, nra ad d-nesbin tamgirda i d-yettilin deg wayen i yerzan tirawalt. Akken i t-id-nessers deg tfelwit-a ufella, llan kra n yirman i yettwarun s tira i yemgaraden :

- Tussda n « S » n ussway deg tira n yirem « Ssiley » deg teqbaylit ; tukksa n tussda n « S » n ussway deg tira-s s tcawit.
- Deg wayen i yerzan imḍanen imagnuyen, yella umgired deg wayen i yerzan tira ama gar teqbaylit d tcawit, ama deg teqbaylit yakan seg tezriḡt yer tayed ; ama deg tcawit yakan seg tezriḡt yer tayed. Seg tama-nniḍen, deg tira n twilawin « Tis » d « Wis » ulac amgired.

Tafelwit tis 4 : asemres n tmeḡdawalt i usegzi n yirem i yettusqedcen

Irem s teqbaylit	Amegdawal-is	Irem s tcawit	Amegdawal-is	Tayult n yirem	Tazriḡt n lbak
Agensay	Asaḍ	Agensay	/	Tasekla	2012
Arwas	Aknaw	Aknaw	/	Tajeḡrumt	2012
Aknaw	Arwas	Aknaw	/	Tajeḡrumt	2013
Tisyunin	Tasyunt	Tisyunin	Tasyunt	Tajeḡrumt	2014
Ales	/	Ales	Ḥki	Tasekla	2015
Isem n umeskar	Isem n umigaw	Isem n umeskar	/	Tajeḡrumt	2017
Aktawal	Iger n umawal	Aktawal	/	Tajeḡrumt	2013, 2017

Awennet n tfelwit tis 4

Deg taggayt-a tis reba, nra ad d-nesken tarrayt i ssexdamen, wid i d-yessebdaden isteḡsiyen n yikayaden n lbak n tmaziḡt i usegzi n kra n yirem s yirem-nniḍen. Aneggaru-ya ggaren-t gar tacciwin. Tixxamin-nni i nesbey s yini awray deg tfelwit-a ufella, d irman-nni s i d-sseḡzayen irman-nni imezwura ama deg teqbaylit, ama deg tcawit.

- Irem « Agensay » yettwasegza-d s yirem « Asaḍ » deg teqbaylit. Deg tcawit, ur d-yettwasegzi ara s yirem-nniḍen. Asexdem n yirem « Asaḍ » i usegzi n yirem « Agensay » deg umedyaya ur d-yelli ara s wassay n tmeḡdawalt. Ahat, sxedmen irem « Asaḍ » i usmekti n unelmad yef unamek n yirem « Agensay » imi deg yiwen n uzeḡḡa asnaktan i llan.

- Irem « Aknaw » yettwasegza-d s yirem « Arwas » deg teqbaylit. Deg tcawit, ur d-yettwasegzi ara s yirem-nniiden.
- Irem « Aktawal » yettwasegza-d s wudus asnirman « Iger n umawal » deg teqbaylit. Deg tcawit, ur d-yettwasegzi ara s yirem-nniiden.
- Irem « Ales » ur d-yettwasegzi ara s yirem-nniiden deg teqbaylit. Deg tcawit, yettwasegza-d s wawal amagnu « Hki ».
- Irem « Arwas » yettwasegza-d s yirem « Aknaw » deg teqbaylit. Deg tcawit, ur d-yettwasegzi ara s yirem-nniiden.
- Udus asnirman « Isem n umeskar » yettwasegza-d s wudus asnirman « Isem n umigaw » deg teqbaylit. Deg tcawit, ur d-yettwasegzi ara s yirem-nniiden.
- Irem « Tisyunin » yettunefk-d s talya n usget, yiwet n tikkelt kan, yettwasegza-d s umdan asuf « Tasyunt ». Dya, ur d-yelli ara ucali asnirman s useqdec n tmegdawalt, d aseqdec n talya-nniiden n yirem-nni yakan i d-yellan.

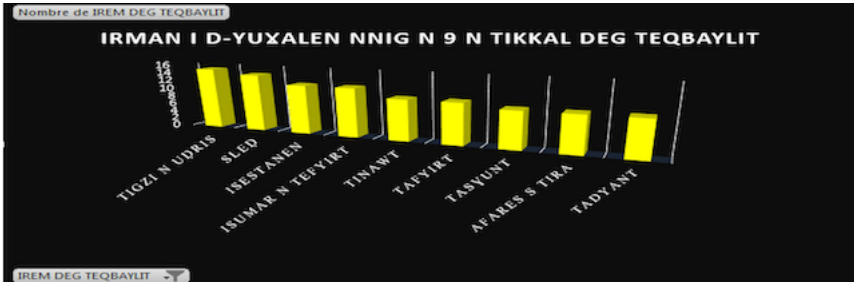
### 3.2. Irman uzzigen i yezzan deg yisental n yikayaden n lbak

Deg uhric-a, ad yezzi wawal yef yirman i yuyen amkan deg yisental n yikayaden n lbak, ama deg win n teqbaylit, ama deg win n tcawit. Akken i d-nenna yakan, tasleđt-nney terza akk ikayaden n tmaziyt i d-yeffyen seg useggas n 2008 ar 2021. Ihi, nnig n ugmuđ i d-nufa deg wayen i yerzan acali i yellan gar yirman n teqbaylit d wid n tcawit, tura ad newwet ad d-nessuffey irman i deg ulac acali d usmeskel ; irman i yettusxedmen s wařas ; irman uzzigen i yezzan deg usatal n tikci n yisteqsiyen.

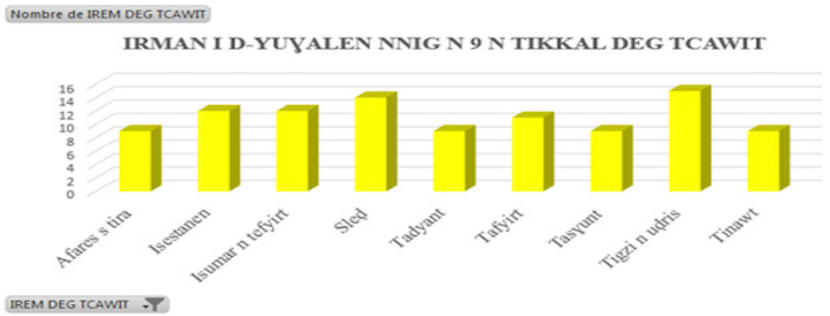
Tarrayt i neđfer deg tezrawt-a, deg ukala n usiđen d uktili n yirman i d-yettuyalen s wařas, am tin i sseqdacen yimnadiyen n tayult n tektamawalt. Dya, nesseqdec yiwen n wallal umđin n uktili n yirman i wumi semman TermoStat<sup>9</sup> Akken i d-nenna yakan, amdan n yirman i d-nekkes deg teqbaylit d tcawit yemgarad : 326 n yirman deg teqbaylit, 322 n yirman deg tcawit. Deg tesleđt-a, nger yer useyzan TermoStat irman-nni n teqbaylit iman-nsen, akken i nextdem dayen i wid n tcawit i wakken ad d-naf asnagar n yirman i yal tutlayt. Yer taggara, seg tama n teqbaylit nufa-d 9 n yirman i d-yuyalen nnig n 9 n tikkal seg useggas n 2008 ar aseggas n 2021 (zr. azenziy wis 2 d tfelwit tis 5). Seg tama n tcawit, nufa-d 9 n yirman i d-yuyalen nnig n 9 n tikkal seg useggas 2008 ar aseggas n 2021 (zr. azenziy wis 3 d tfelwit tis 6).

9. TermoStat Web 3.0 : <http://termostat.ling.umontreal.ca/index.php> (nekcem yur-s ass n 20/08/2021)

Azenziy 2



Azenziy 3



Tafelwity %		Tafelwit 6	
Irem	Amȁan n tuyalin	Irem	Amȁan n tuyalin
Tigzi n uȚris	15	Tigzi n uȚris	15
Tafyirt	14	Tafyirt	14
SleȚ	14	SleȚ	14
Tadyant	12	Tadyant	12
Isumar n tefyirt	12	Isumar n tefyirt	12
Isestanen	12	Isestanen	12
Tasyunt	10	Tasyunt	10
Tinawt	9	Tinawt	9
Afares s tira	9	Afares s tira	9

Ama deg yisental n teqbaylit ama deg wid n tcawit, d udus asnirman « Tigzi n uȚris » i yettusxedmen s waȥas. Dȥa, yuȥal-d deg teȥrigin n lbak akken ma llant. Ar deqqal, ȥaca deg usental wis sin i d-yettunefken deg 2021 i yettuseqdec wudus asnirman-nniȥen i usemmi n tnakti-ya : « Tigzi n tirawt ».

- Irem « SleȚ » i d irem wis sin i d-yuȥalen s waȥas deg yisental n teqbaylit d tcawit. Anagar deg teȥrigit n 2010 i ulac-it.

- Irem « Tafiirt » ur d-yuḡal ara deg lbak n 2010. Dya, d talya-s n usget « Tifyar » i yettusqedcen.
- Irem « Tadyant » ur d-yuḡal ara deg lbak n 2008, 2013 d 2018.
- Udus asnirman « Isumar n tefyirt » ulac-it deg 3 n tezrigin : tin n 2010 ; deg tin n 2011 ; deg tin n 2013 d udus asnirman « Isegran n tefyirt » i yettuseqdacen deg umkan-is.
- Irem « Isestanen » yuḡal-d 12 n tikkal. Ur yettwaseqdec ara deg 2008, 2009 d 2018. Deg 2018, d irem « Tuttriwin » i d-rran deg umkan-is.
- Irem « Tinawt » ur d-yuḡal ara deg lbak n 2008, 2009, 2013, 2018 d 2019. Acu kan, deg usentel n tcawit n useggas n 2010 d talya-s n umalay i yettusqedcen kan.
- Irem « Tasyunt » ur d-yuḡal ara deg lbak n 2008, 2009, 2011, 2012 d 2016.
- Udus asnirman « Afares s tira » ur yettuseqdec ara deg 6 n tezrigin timezwura n lbak : 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013. D udus asnirman « Asenfali s tira » i yellan deg umkan-is.

### 3.3. Irman yettuseqdacen deg lbak vs. irman n tesnirman n tisnetlanin

Send ad nfak tasleḡt-nney d uktili i nga i yirman uzzigen i ssexdamen yiselmaden d yimaswaḡen deg yisental n lbak i ttakken i yinelmaden yal aseggas, yewwi-d fell-ay ad ten-nesserwes – yirman-nni – d yirman i d-snulfan yimazzagen n tesnilest. Ineggura-ya, d tisnirman-nni tisnetlanin i d-neglem deg uḡric wis 2 n umagrad-a. Imi d awezyi ad nexdem aserwes i yal irem i d-nekkes, yewwi-d fell-ay ad nefren irman-nni kan i d-yettuyalen s waḡas. Ineggura-ya, ad asen-d-nefk igdazalen-nsen, i d-snulfan yimusnirman, akken ad nwali ma yella umgired gar yirman i sseqdacen yiselmaden d yimaswaḡen n uyerbaz agejdan d yirman i d-snulfan yiselmaden d yimnadiyen n tesdawit (zr. tafelwit tis 7).

Tafelwit 7

Asagem	MSSM	MSB	MJBZ	JM	MMT	SMSIW	SMS S	Agdazal s tefransist
Tigzin uḡdris	Tigzi [n] tirawt (sb.30, 233)	Tigzi [n wayen i] yuran (sb.74, 87)	/	/	Tigzi [n] uḡdris (sb.78, 128)	/	/	Compréhension de l'écrit (texte ?)

Sleđ	Tasleđt (sb.255)	Tasleđt (sb.60)	/	/	Sleđ (sb.46)	/	Tasleđt (sb.124)	Analyse
Isumar n tefyirt	Tisumar [n] tefyirt (sb.88,147)	Isumar [n] tefyirt (sb.142, 136)	Tisumar [n] twines t (sb.50, 96)	Isumar [n] twines t (sb.10, 11)	Isumar [n] twines t (sb.29, 57)	/	/	Propositions de phrase
Isestan en	Isteqsiyen (sb.90)	/	Iscqsit en (sb.51)	/	Tutriwin (sb.118)	/	/	Questions
Tafyirt	Tafyirt (sb.147)	Tafyirt (sb.136)	Tawin est (sb.96)	Tawin est (sb.11)	Tawin est (sb.57)	/	Tafyirt (sb.91, 123)	Phrase
Tinawt	Timenna (sb.44)	Tinawt (sb.89)	Tinayt (sb.32)	/	Inaw (sb.85)	/	Ini (sb.123)	Enoncé
Tasyunt	Tasyunt (sb.224)	Tasyunt (sb.75)	Tasyunt (sb.27)	Tasyunt (sb.11)	Tasyunt (sb.79)	/	/	Conjonction
Aktawal	Igeranmawal (sb.27)	Urti amawalan (sb.70, 114)	Igeranumawal (sb.25, 39)	/	/	/	/	Champ lexical



Deg tfelwit-a, nesserwes gar 15 n yirman uzzigen i d-nekkes seg usagem-  
nney d tesnirmin tisnetlanin i d-yeffyen s wallal n usizreg. Nesbey s yini  
açini, irman i deg ulac acali asnirman d temgirda deg tarrayt n usiley n  
yirem : gar yirman i d-snulfan yimusnirmen d wid i d-snulfan yiselmaden d  
yimaswađen akked wid i ixeddmen deg Uylif Aşelnaw n Usegmi n tmurt n  
Lezzayer. Deg 15 n yirman-a, anagar 6 n yirman i deg ur d-nufi ara acali mi  
i ten-nesserwes yer tesnirmin i nefren : sled, tasyunt, tanfalit, tutlayt, tawuri,  
amyag. Deg 9 n yirman-nniđen, yal tikkelt nettaf-d acali – ma ulac akkyā  
yettili yiwen n yirem-nniđen. Ma nra ad d-nefk yiwen n umedyā kan : udus  
asnirman « Tigzi n uđris » deg yisental n yikayaden n lbak, agdazal-is deg  
tesnirmin tisnetlanin yettemgirid : « Tigzi [n] tirawt » ney « Tigzi [n] uđris »  
deg tesniremt n Mahrazi (2013) ; « Tigzi [n wayen i] yuran » d « Tigzi [n]  
uđris » deg tesniremt n Berkāi (2009), « Tigzi [n] uđris » ney « Tigzi [n]  
tirawt » deg umawal n tmaziyt tatrart (1980). Ar deqqal, asiley n wudusen-a  
isnirmanen şur-nney i d-yekka. Deg tesnirmin i d-nebder, yal irem nettaf-it  
d takcemt iman-is. Ahat daymi i tettili temgirda mi ara ttusqedcen ula deg  
yikayaden n lbak ? Ahat yettbeddil wudus-nni asnirman eļahşab n wudus  
aybalu i nra ad nerr ar tutlayt tanicant ?

## Taggrayt

Deg tyuri talqayant n usagem i d-negmer, nufa-d igmađ i yezmer ad yakez  
ula d win yexđan i tayult n tesniremt. Deg tazwara, asekkil s tettwaru teqbaylit  
d win n tcawit yemgarad : taqbaylit s usekkil alatini ; tacawit s usekkil abjad-  
aerab – almi d aseggas n 2015 i teqqel tcawit tettwaru s usekkil alatini dayen.  
Deg wayen i yerzan acali d usmeskel deg tesniremt tuzziġt i yettwasqedcen,  
deg tezriġt tamezwarut n ukayad n lbak, i d-yeffyen deg useggas n 2008, ur  
d-nemmuger ara tamgirda gar yirman n teqbaylit d wid n tcawit. Sakin, deg  
tezriġt n 2009, nufa-d yiwet n temgirda kan : irem « iwudam » deg teqbaylit,  
« udmawen » deg tcawit. Turda i nezmer ad d-nefk yef temsalt-a n ucali  
asnirman i ulac deg sin n yiseggasen imezwura n yisental n lbak, d akken  
wid i d-yessebdaden isental-nni ur llin ara d Icawiyen10 Dya, d iselmaden  
iqbayliyen i yessuqqen isental-nni seg teqbaylit yer tcawit.

S umata ihi, deg yikayaden n yiseggasen imezwura n 2008 d 2009, ulac  
acali asnirman gar teqbaylit d tcawit. Syin d afella, seg useggas n 2010 armi  
d 2016, yebda-d ucali asnirman yettbin-d gar sin yimcalayen-a n tmaziyt. S  
wawalen-nniđen, yebda-d umhaz n tesniremt n uselmed n tmaziyt s ukeččum  
n yiremnuten am : suddem, talya taħerfit, asget, atg. Seg useggas n 2016 d

10> D išteqsiyen i nešteqsa, seg yimi yer tmezzuyt, wid i yellan yef uqerru n tesqamut n  
usewjed n yikayaden n lbak n tmaziyt.

asawen, tebda tesniremt i yettuseqdacen tetterkad, s unqas n ucali gar teqbaylit d tcawit, deg kra n yirman am : unti, tinawt, atg. Nwala dayen, deg wayen i yerzan iybula igejdanen seg wansi i d-ttwakksen yirman i yettwaseqdacen deg yikayaden n lbak, d amawal n tmaziyt tatrart d win n tjeṛṛumt akken i t-id-tenna Sabri (2018 : 52). Dacu kan, yettbin-d, seg teswiet yer tayed, uxeddim n yimaşwaden n tmaziyt s usnulfu n yirman am : aktawal, amullis, atg.

Yeg taggara, nezmer ad d-nini tasniremt i yettuseqdacen deg yikayaden n lbak n teqbaylit d tcawit meḥsub d yiwet. Yaş llan kra n yirman i deg yella ucali, drus mađi. Dacu kan, yessefk ad d-tettwasebdeɛ tesniremt tunşibt n uyerbaz d uselmed – ama s wallal n usiṛreg, ama s wallal umđin – i deg ara ilin yirman uzzigen n uselmed n tjeṛṛumt, n tesnalmudt, n tsekla d wid n usedbel n tlufa n tneyrit d uyerbaz. S usebdeɛ n tesniremt-a tunşibt ara yifsus ukala n uselmed n tmaziyt ama i unelmad, i uselmad, i umaşwad, ney i yimawlan n unelmad d yimsiwal imagnuyen n tutlayt akken ma llan.

Umuy n yidlisen

- Achab, R. (2012). « Une présentation de Tajeṛṛumt n tmaziyt (Grammaire berbère) (1976) de Mouloud Mammeri ». In *Timsal n Tamazight 4 : Actes du colloque de Ghardaïa Nov. 14*, pp. 16-32.
- Amaoui, M. (2015). « Coup d'oeil sur le développement de la terminologie dans le domaine berbère ». In *Studi Africanistici. Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi 4*, pp. 323-336.
- Amaoui, M. (2021). « Tajeṛṛumt n tmaziyt de Mouloud Mammeri : terminologie grammaticale et métalangage ». In *Multilinguales Volume : 9/ N° 1*, pp. 82-105.
- Benramdane, M.-Z. (2010). *Iysan s teqbaylit. Vocabulaire kabyle de l'ostéologie et de l'orthopédie*. Alger : HCA.
- Benramdane, M.-Z. (2012). *Amawal n waṭṭanen. Lexique pratique de la pathologie*. Alger : HCA.
- BERKAI, A. (2009). *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight. Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*. Tizi-Ouzou : Editions ACHAB.
- Berkai, A. (2011). « Quels critères d'acceptabilité des néonymes et quels modes lexico et terminogéniques : le cas du tamazight (berbère), confronté à celui du français ». pp. 1-24. URL : <https://pdfcoffee.com/neologie-tamazight-pdf-free.html> (consulté le 20/12/2021)
- Bouamara, K. (2008). *Issin (Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit)*. Alger : HCA.
- Boumalk, A., & NAÏT-ZERRAD, K. (coord.) (2009). *Vocabulaire grammatical amazigh*. Rabat : IRCAM.
- Cabre, M.-T. (1998). *La terminologie : théorie, méthode et application*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Cabre, M.-T. (2013). « Panorama des approches et des tendances de la terminologie aujourd'hui ». In J. QUIRION, & al, *Dans tous les sens du terme : Regards croisés sur la*

- terminologie*. Québec : Presses de l'Université d'Ottawa/ Office québécois de la langue française, pp. 133-168.
- Dallet, J.-M. (1982). *Dictionnaire Kabyle-Français (Parler Des At Mangellat)*. Paris : SE-LAF.
- Elmedlaoui, M. (1998). « 'Tajerrumt' de Mouloud Mammeri : lecture analytique ». In *Awal, Cahiers d'Etudes Berbères n° 18*, pp. 115-131.
- Humbley, J. (1994). « Écoles de terminologie : mythe ou réalité ? Les cas autrichien et québécois ». In P. MARTEL, & J. MAURAI, *Langues et sociétés en contact : mélanges offerts à Jean-Claude Corbeil*. Tubingen : Niemeyer, pp. 159-167.
- Idir, A., & al. (2020). *Asegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt (Petit dictionnaire de linguistique amazighe)*. Béjaïa : Berri.
- L'homme, M.-C. (2004). *La terminologie : principes et techniques*. Québec : Les Presses de l'Université de Montréal.
- Mahrazi, M. (2011). *Dictionnaire d'électrotechnique (Français-Tamazight)*. Alger : HCA.
- Mahrazi, M. (2013). *Lexique de didactique et des sciences du langage (Français-Amazigh ; Amazigh-Français)*. Alger : HCA.
- Mammeri, M. (1976). *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)*. *Grammaire berbère (kabyle)*. Paris : Maspero.
- Mammeri, M. (1990). *Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne)*. Béjaïa : Azar.
- Quirion, J., & al. (2013). *Dans tous les sens du terme : Regards croisés sur la terminologie*. Québec : Presses de l'Université d'Ottawa/ Office québécois de la langue française.
- Rondeau, G. (1984). *Introduction à la terminologie*. Québec : Gaëtan Morin.
- Rousseau, L.-J. (2013). « Terminologie et médiation linguistique : un mariage de raison ». In J. QUIRION, & al, *Dans tous les sens du terme : Regards croisés sur la terminologie*. Québec : Presses de l'Université d'Ottawa/Office québécois de la langue française, pp. 45-59.
- Saad-Buzefran, S. (2005). *Amawal n tsenselkimt. Lexique d'informatique (Français - Anglais - Berbère)*. Paris : L'Harmattan.
- Sabri, M. (2018). « L'apport de Tajerrumt n tmaziyt de Mouloud Mammeri dans l'enseignement de la langue amazighe en Algérie ». In *Iles d Imesli, Volume 10, Numéro 1*, pp. 43-53.
- Sabri, M., & IBRI, S. (2013). « La néologie dans les manuels de tamazight du moyen et du secondaire : tentative d'aménagement ou de purification ? ». In *Timsal n tamazight, Volume 5, Numéro 1*, pp. 45-59.
- Salhi, M.-A. (2010). « Proposition de quelques termes pour l'étude de la littérature en langue amazighe ». *Iles d Imesli, Volume 2, Numéro 1*, pp. 307-323.
- Salhi, M.-A. (2010). « Terminologie littéraire en amazighe ». *Asinag, 4-5*, pp. 169-177.
- Salhi, M.-A. (2012). « La terminologie de la littérature en langue amazighe : compte rendu d'une expérience ». *Iles d Imesli, Volume 4, Numéro 1*, pp. 117-123.
- Salhi, M.-A. (2017). *Asegzawal amezzyan n tsekla - Petit dictionnaire de littérature*. Tizi-Ouzou : L'Odyssee.

## Tijentaḍ

Tizegza/

zr. : zer (voir ; cf.)

sb. : asebter (page ; p.)

JM : Tajerrumt n tmaziyt n Mouloud Mammeri

MMT : Amawal n tmaziyt tatrart n Mouloud Mammeri

MSB : Amawal n tesnilest n Abdelaziz Berkai

MJBZ : Amawal n tjeḥrumt n Abdallah Boumalk d Kamal Naït-Zerrad

SMSS : Asegzawal amezzyan n tsekla n Mohand Akli Salhi

MSSM : Amawal n tesnalmudt d tusniwin n umeslay n Mohand Mahrazi

SMSIW : Asegzawal amezzyan n tesnilest n Azedine Idir, Mehdi Yahiaoui

d Nacer Mehdi

Amawal n yirman uzzigen n umagrad-nney : tamaziyt-tafransist-taerabt

Addayen n tezri : Fondements théoriques : القواعد النظرية

Aseggem asnirman : Aménagement terminologique : تخطيط مصطلحي

Aseggem utlayan : Aménagement linguistique : التهيئة اللغوية

Asnagar : Fréquence : تردد

Awalnut : Néologisme : لَفْظَةٌ جَدِيدَةٌ

Irem : Terme : مصطلح

Iremnut : Néonyme : لَفْظَةٌ مَوْضُوعَاتِيَّةٌ جَدِيدَةٌ

Tadyult : Sous-domaine : ميدان فرعي

Tayult : Domaine : ميدان

Tayult tuzzigt : Domaine spécifique : اختصاص

Taktamawalt : Lexicométrie : معجمية إحصائية

Talyiwin timwennatin : Formes périphrastiques : تَعْرِيبِيَّةٌ بِنْيَةٌ

Talyiwin tinudas : Formes synthagmatiques : بِنْيَةٌ مُرَكَّبِيَّةٌ

Tamuyli tagraylant : visée internationale : نظرة دولية

Tarrayin n usnas : Méthodes d'application : أساليب التطبيق

Tasniremt : Terminologie : علم المصطلحات

Tasniremt n usuqqel : Terminologie traductionnelle : الترجمة الاصطلاحية

Tasniremt tasnetlant : Terminologie thématique : بحث مصطلحي موضوعاتي

Tasnulfawalt : Néologie : التوليد اللفظي

Tasnulfiremt : Néonymie : توليد المصطلحات

Tawila : Tournure : التواء

Taywalt tussnant : Communication scientifique : التواصل العلمي

Udem agtayulan : Pluridisciplinarité : تعددية الاختصاصات

Udus asnirman : Syntagme terminologique : مركب مصطلحي

## Agzul

Deg umagrad-a, newwi-d awal yef tesniremt tuzzigt n yisental n yikayaden n lbak n tamaziyt i yettwaseddan seg 2008 yer 2021 di Lezzayer, s userwes gar yisental n teqbaylit d wid n tcawit. Deg uhric n tezri, newwi-d awal yef tesniremt d yiyerbazen-is, imi tazrawt-nney teqqen yer tayult-a n tussna. Sakin, neglem-d tismirmin tismetlanin i ilan assay d uselmed n tutlayt tamaziyt. Ssin yur-s, deg uhric n usnas, newwet ad d-nekkes acali asnirman i yellan gar usental n teqbaylit d win n tcawit. Dya, aya d ayen ara ay-yeğgen ad d-nessuffey s ttawil n yikayaden n lbak kra n yirman i yezzan deg uselmed n tmaziyt. Fer taggara, nemmeslay-d yef wassay i yellan gar yirman n tesmirmin tismetlanin – ney imawalen uzzigen – i d-yeffyen s wallalen n usizreg d yirman i yettuseqdacen deg yikayaden n lbak n tmaziyt akken ad nzer ansi i d-kkan.

## Awalen-tisura

Tasniremt, uzu asnirman, akayad n lbak, taqbaylit, tacawit.

### مستخلص

موضوع هذا المقال هو دراسة المصطلحات الخاصة المستعملة في مواضيع امتحانات البكالوريا الجزائرية من 2008 إلى 2021 لمادة اللغة الأمازيغية، مع الأخذ في الاعتبار كل من مواضيع القبائلية والشاوية. الهدف من هذه الدراسة ذو شقين: التعرف على بعض المصطلحات المتخصصة المنغرس في تدريس الأمازيغية من خلال امتحانات البكالوريا. ودراسة مشكلة التغير المصطلحاتي في اللغة الأمازيغية من خلال مقارنة المصطلحات المستخدمة في مواضيع القبائلية والشاوية ونتيجة لذلك، حاولنا الربط بين مصطلحات المعاجم المتخصصة التي سبق نشرها، والتي لها علاقة بمفردات التعليم، والمصطلحات المستخدمة في امتحانات البكالوريا للإثبات «بنوتهم». لكن قبل ذلك، حاولنا تقديم تذكير نظري موجز لأسس علم المصطلحات، وهو علم جديد نسبياً، تقع فيه هذه الدراسة.

### كلمات مفتاحية

علم المصطلحات، الانغراس المصطلحي، موضوع البكالوريا، القبائلية، الشاوية

## Résumé

L'objet du présent article est l'étude de la terminologie spécialisée utilisée dans les épreuves de la langue amazighe du baccalauréat algérien de 2008 à 2021, en tenant compte des sujets dans deux variétés de cette langue : le kabyle et le chaouia. L'objectif est double : connaître une partie de la terminologie spécialisée implantée dans l'enseignement de tamazight à travers les épreuves du bac ; et étudier le problème de la variation concernant l'usage

de la terminologie spécialisée en tamazight en comparant les terminologies utilisées dans les sujets du kabyle et du chaouia. Nous avons, de ce fait, essayé de faire le lien entre les terminologies spécialisées déjà publiées, décrites auparavant et ayant un rapport avec le vocabulaire de l'enseignement, et celle utilisée dans les épreuves du bac pour tenter d'en établir la "filiation". Mais avant cela, nous avons tenté un bref exposé sur la terminologie, une discipline scientifique relativement nouvelle, dans laquelle s'inscrit notre étude.

---

### **Mots-clés**

---

Terminologie, implantation terminologique, épreuve du bac, kabyle, chaouia

---

### **Abstract**

---

The object of this article is the study of the specialized terminology used in the exams of the Amazigh language of the Algerian baccalaureate from 2008 until 2021, taking into account subjects in two varieties of this language: Kabyle and Chaouia. The objective is twofold: to know some of the specialized terminology established in the teaching of Tamazight through the baccalaureate exams; and study the problem of variation in the use of specialized terminology in Tamazight by comparing the terminologies used in Kabyle and Chaouia subjects. We have therefore tried to make the link between the specialized terminologies already published, described previously and having a relationship with the vocabulary of teaching, and that used in the baccalaureate exams to try to establish the « filiation » of it. Nevertheless, before that, we have attempted a brief presentation of terminology, a relatively new scientific discipline, in which our study falls.

---

### **Keywords**

---

Terminology, terminological implantation, baccalaureate exam, Kabyle, Chaouia